

# ART in Embassies Exhibition



The Pacific Northwest: Past and Present  
United States Embassy Chisinau, Moldova

**COVER/COPERTA:**

**Leonard Heid**

**Sunrise Albion Road**, undated

*Oil on canvas, 34 x 46 in. Courtesy of the artist, Moscow, Idaho*

**Drumul Albion la Răsărit de Soare**, fără dată

*Ulei pe pânză, 86,4 x 116,8 cm. Oferită de artist, Moscow, Idaho*



## Welcome to the Residence of the United States Ambassador to Moldova Welcome to Our Home!

The Pacific Northwest of the United States represents a unique combination of beautiful rolling hills covered with rich soil, breathtaking vistas of endless wheat fields, modern cities that are often cited in surveys as among the “most desirable” places

to live, and the mystical sense of connection with the Native American tribes who settled here long ago. The art, culture, and traditions in this part of the country are often a true reflection of the pride of both the Native American culture that has permeated this society, and the rich heritage introduced by later settlers coming from all parts of the world over the past 300 years. Feeling so passionate about this region which we call home, as well as having graduated from Washington State University and being devoted “Cougar” fans, my wife Charla and I are excited to be able to share a glimpse of what we hold so dear, especially since it is an area about which so many people outside the United States know very little.

For this exhibition, we selected art works that are, in one way or another, connected with the Pacific Northwest in general and with the area known as “the Palouse” in particular, which my family and I call home. The photography included in this exhibition highlights the charm of Washington State’s small town communities like Albion, and the cities of Palouse and Pullman – home of Washington State University. This area is ripe with rich agriculture, wide open skies, and small towns dotting the landscape as an ode to those early settlers who came west and the Indians whose spirit continues in the residents of the Palouse today.

It was a special treat for us to be able to include works in this exhibition from the collection of my wife’s sister Joanne Hungate, who is a celebrated and widely shown artist. Her

art, especially *Waves of Grain*, is an excellent representation of Eastern Washington. We have also included a unique piece of art by Debbie Perrault, a close personal friend for over twenty years, who has a special ability to put a smile on our faces every time we even think of her. Joseph K. Dixon’s photographs of Native American culture from the early 1900s are a stark reminder of the majestic past of this region and its earliest settlers. Native American artist Randy Lee White’s mixed-media work, *The Shirt*, takes you back in time the moment you see it. Leonard Heid’s oil painting *Sunrise on Albion Road* has personal memories for both of us, who have travelled that road so many times ourselves. Jerry McCollum’s depiction of the Palouse and the surrounding area takes us back to a time filled with happy memories, and makes us feel that we have a piece of home with us in Moldova. And finally, William Elston’s oil painting of the Snohomish River completes our sense of place and of home.

We are deeply grateful to the Mathers Museum of World Cultures, Indiana University; Elizabeth Leach Gallery, Portland, Oregon; Barbara Hoerr McPhearson, Seattle, Washington; and all the artists for their willingness to lend works for exhibition in Moldova. I would also like to thank the staff of the ART in Embassies Program, who created the exhibition and this catalogue, as well as John Balian and our dedicated staff in the Embassy Chisinau Public Affairs Office.

I hope that after experiencing these varied examples of American art you will gain a new understanding of the United States, particularly of its Northwest corner, and of all the many different people who call themselves Americans.

**Ambassador Asif J. Chaudhry  
and Mrs. Charla C. Chaudhry**

*Chisinau | July 2009*

Bine ați venit la reședința Ambasadorului Statelor Unite ale Americii în Moldova  
**Bine ați venit în Casa Noastră!**

Nord-vestul pacific al Statelor Unite reprezintă o combinaire unică a frumuseții colinelor acoperite cu un sol bogat, a vederilor uluitoare ale nesfârșitelor lanuri de grâu, a orașelor moderne care deseori sunt considerate cele mai solicitate locuri de trai, și a sensului mistic de legătură cu triburile native americane care s-au stabilit aici cu mult timp în urmă. Arta, cultura și tradițiile din această parte a țării sunt deseori o adevărată oglindire a mândriei atât pentru cultura nativ americană care a cucerit această societate cât și pentru patrimoniul bogat adus de către coloniștii veniți din toate părțile lumii în ultimii 300 de ani. Fiind atât de pasionați de această regiune pe care o numim casă, de asemenea fiind absolvenți ai Universității din statul Washington și suporteri devotați ai echipei sportive universitare "Cougar", soția mea Charla și eu suntem încântați de posibilitatea de a ne împărtăși cu o mică parte a ceea ce ne este drag, mai ales din cauza că această regiune este foarte puțin cunoscută în afara Statelor Unite.

Pentru această expoziție noi am selectat lucrări care într-un fel sau altul au legătură cu nord-vestul pacific în general și cu regiunea cunoscută drept "Palouse" în particular, pe care familia mea și eu le numim casă. Fotografiele incluse în această expoziție accentuează farmecul comunităților din micile orașe precum Albion, și al orașelor Palouse și Pullman unde se află Universitatea Statului Washington. Această zonă are o agricultură bine dezvoltată, un cer larg deschis, iar orașele mici care punctează peisajul par a fi o odă în cinstea primilor colonizatori care au venit în vest și a indienilor spiritul cărora trăiește și azi în locuitorii regiunii Palouse.

A fost o ocazie deosebită pentru noi posibilitatea de a include în expoziție lucrări din colecția surorii soției mele, Joanne Hungate, care este o pictoriță bine cunoscută și expusă în toată țara. Arta ei, în special lucrarea "*Valuri de Grâne*" este o reprezentare excelentă a Washington-ului de est. De asemenea am inclus o lucrare unică ce aparține lui Debbie

Perrault, o prietenă de a noastră apropiată de peste 20 de ani, care are o abilitate neobișnuită de a ne face să zâmbim de fiecare dată când chiar și ne gândim la ea. Fotografiele lui Joseph K. Dixon ce reprezintă cultura americanilor băștinași de la începutul secolului XX sunt o amintire puternică a trecutului măreț a acestei regiuni și a colonizatorilor ei. "*Cămașa*" lui Randy Lee White, un american băștinaș, te duce în trecut în momentul în care dai cu ochii de ea. Pictura în ulei "*Drumul Albion la Răsărit de Soare*" a lui Leonard Heid ne amintește de drumul pe care personal am călătorit de atâtea ori. Viziunea lui Jerry McCollum asupra orașului Palouse și a regiunii din jurul său ne duce cu gândul la timpuri pline de amintiri frumoase și ne face să simțim de parcă am avea o fărâmă de casă cu noi în Moldova. Și în sfârșit, pictura "*Râul Snohomish*" a lui William Elston întregeste imaginea locurilor dragi și a casei noastre.

Le suntem profund recunoscători Muzeului Mathers al Culturilor Lumii din cadrul Universității din Indiana; Galeriei Elizabeth Leach din Portland, statul Oregon; Barbarei Hoerr McPhearson din orașul Seattle, Washington, și tuturor pictorilor pentru bunăvoința de a ne oferi lucrările pentru expoziția din Moldova. Aș vrea de asemenea să mulțumesc echipei programului Arta în Ambasadă, care a contribuit semnificativ la succesul acestei expoziții, dar și colegilor mei din Secția Cultură și Presă, condusă de John Balian.

Sper că după ce veți face cunoștință cu aceste exemple variate ale artei americane veți pleca cu o nouă imagine a Statelor Unite, în special a regiunii din nord-vestul țării, precum și a diferitor oameni care se numesc americani.

**Ambasadorul Asif J. Chaudhry  
și dna Charla C. Chaudhry**

Chișinău | iulie 2009

## The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

## Programul „Arta în Ambasadă”

Programul Departamentului de Stat al Statelor Unite „Arta în Ambasadă” (PAA) este o îmbinare unică dintre artă, diplomație și cultură. Indiferent de procedeu, stil sau subiect, arta depășește barierele lingvistice și oferă mijloacele ca programul să promoveze dialogul prin intermediul limbii internaționale a artei care rezultă în respect și înțelegere reciprocă între diferite culturi.

Conceput modest în 1963, PAA a evoluat într-un program sofisticat care supraveghează expoziții, administrând și expunând originalele a peste 3.500 de lucrări oferite cu împrumut de către cetățenii Statelor Unite. Acestea sunt expuse în spațiile publice ale aproximativ 180 de reședințe ale ambasadelor și misiunilor diplomatice ale SUA din întreaga lume. Aceste expoziții, cu diversele lor teme și conținuturi, reprezintă unul dintre cele mai importante principii ale democrației noastre: libertatea exprimării. Arta este o sursă de mare mândrie pentru ambasadorii SUA, constituind un mijloc multi-funcțional de comunicare cu comunitățile educaționale, culturale, de afaceri și diplomatice ale țării gazdă.

Operele de artă prezentate prin acest program cuprind o varietate de stiluri și procedee, începând cu portretistica colonială a secolului XVIII și până la instalațiile contemporane. Ele sunt obținute datorită generozității surselor de închiriere care includ muzee din SUA, galerii, artiști plastici, corporații, instituții, și colecționari privați. Prin intermediul expozițiilor, miile de oaspeți care vizitează reședințele ambasadelor Statelor Unite în fiecare an au posibilitatea de a se informa despre națiunea noastră – istoria sa, obiceiurile, valorile și aspirațiile ei – prin perceperea directă a căilor internaționale de comunicare cunoscute nouă drept artă.

Programul „Arta în Ambasadă” conduce cu mândrie efortul global de a prezenta realizările artistice ale popoului SUA. Vă invităm să vizitați pagina de pe Internet a programului <http://aiep.state.gov>.

## Joseph K. Dixon 1856-1926

The Wanamaker Collection of the Mathers Museum of World Cultures, Indiana University, consists of over 8,000 photographs of American Indians made between 1908 and 1923 by Joseph K. Dixon. These individuals represent over 150 tribes.

Beginning in 1908, Rodman Wanamaker, son of the Philadelphia department store owner, sponsored a series of “Expeditions to the American Indian” headed by Dixon. In 1909, Dixon and the Wanamakers became actively involved in the American Indian policy reform movement. They worked towards the building of a National Indian Memorial, which was dedicated in February 1913. Later that summer, Dixon and his staff traveled to over 150 reservations across the country carrying a “Declaration of Allegiance” seeking citizenship for the disenfranchised American Indians.

Colecția Wanamaker a Muzeului Mathers a Culturilor Lumii a Universității Indiana include peste 8,000 de fotografii a indienilor americani făcute între anii 1908 și 1923 de Joseph K. Dixon. Aceste personaje reprezintă peste 150 de triburi.

Începând cu 1908, Rodman Wanamaker, fiul proprietarului unui magazin universal din Philadelphia, a sponsorizat o serie de “Expediții la indienii americani” conduse de Dixon. În 1909 Dixon și membrii familiei Wanamaker s-au implicat activ în mișcarea de reformare a politicii de viza indienii americani. Ei au reușit să înalțe un Memorial Național al Indienilor, care a fost inaugurat în februarie 1913. În aceeași vară Dixon și echipa sa au vizitat peste 150 de rezervații în toată țara oferind cetățenie indienilor americani privați de drepturi în schimbul semnării “Declarației de Loialitate”.

*Lakota Sioux chief, warrior, and statesman **Red Cloud** (1822-1909) was born close to the forks of the Platte River, near the location of the modern-day city of North Platte, Nebraska. In 1870, Red Cloud visited Washington D.C., and met with Commissioner of Indian Affairs Ely S. Parker (an Iroquois Native American and U.S. Army General) and President Ulysses S. Grant, and he worked to establish the Red Cloud Agency, which opened in 1871. As outlined in the Sioux Treaty of 1868 (also called the Treaty of Fort Laramie), the agency was responsible for issuing rations and supplies of goods to the Lakota Nation.*

*Șeful tribului Lakota de indieni Sioux, luptătorul și politicianul **Red Cloud** (1822-1909) s-a născut lângă bifurcarea râului Platte, aproape de locul unde astăzi se află orașul North Platte din Nebraska. În 1870 Red Cloud a mers la Washington unde s-a întâlnit cu Comisarul Afacerilor Indiene Ely S. Parker (un irochez nativ american și General al forțelor armate SUA) și președintele Ulysses S. Grant, și a fondat Agenția Red Cloud, care a fost inaugurată în 1871. După cum se menționează în Tratatul Sioux din 1868 (de asemenea numit Tratatul Fortului Laramie), echipa agenției avea misiunea să asigure cu produse alimentare și bunuri de primă necesitate națiunea Lakota.*

## Joseph K. Dixon

### **Black Weasel, Mounted on Pinnacle of Cliff, 1909**

*Archival pigment copy print from original photograph, 32 x 25 in. Courtesy of the Mathers Museum of World Cultures, Indiana University, Wanamaker Collection of Photographs of American Indians, and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.*

### **Nevăstuică Neagră pe Vârf de Stâncă, 1909**

*Copie arhivară de pe fotografie originală, 81,3 x 63,5 cm  
Oferită de Muzeul Mathers al Culturilor Lumii al Universității  
din Indiana, Colecția Wanamaker de fotografii ale indienilor  
americani, și de Programul Arta în Ambasade, Washington, D.C.*



**Red Cloud, 1909.** *Archival pigment copy print from original photograph, 32 x 25 in. Courtesy of the Mathers Museum of World Cultures, Indiana University, Wanamaker Collection of Photographs of American Indians, and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.*

**Norul Roșu, 1909.** *Copie arhivară de pe fotografie originală, 81,3 x 63,5 cm. Oferită de Muzeul Mathers al Culturilor Lumii al Universității din Indiana, Colecția Wanamaker de fotografii ale indienilor americani, și de Programul Arta în Ambasade, Washington, D.C.*



**A Blackfoot Travois**, c. September 15, 1913. Archival pigment copy print from original photograph, 23 x 30 in. Courtesy of the Mathers Museum of World Cultures, Indiana University, Wanamaker Collection of Photographs of American Indians, and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

**Travois al tribului Blackfoot**, 15 septembrie 1913. Copie arhivară de pe fotografie originală, 58,4 x 76,2 cm. Oferită de Muzeul Mathers al Culturilor Lumii al Universității din Indiana, Colecția Wanamaker de fotografii ale indienilor americani, și de Programul Arta în Ambasade, Washington, D.C.

A **travois** is a frame made of long wooden poles that is attached to an animal in order to transport heavy loads. The Blackfoot Indians (Niitsitapi) were fiercely independent, nomadic, and very successful warriors. Their territory stretched from the North Saskatchewan River to the Yellowstone River in what is now southern Montana. The Rocky Mountains formed their western border, while eastern boundaries extended southward from the confluence of the North and South Saskatchewan rivers.

**Travois** este o ramă alcătuită din prăjini de lemn trasă de un animal pentru a transporta încărcături grele. Indienii Blackfoot (Niitsitapi) erau foarte independenți, duceau un mod de viață nomad, și erau luptători de succes. Teritoriul lor se întindea de la râul North Saskatchewan până la râul Yellowstone, acolo unde acum se află statul Montana de sud. Munții Rocky formau hotarul lor de vest în timp ce limitele de est se întindeau spre sud de la încrucișarea râurilor North și South Saskatchewan.



## William Elston 1940

William E. Elston studied painting at Fort Wright College of the Holy Names in Spokane, Washington, and at the California College of Arts and Crafts in Oakland. After earning a Bachelor of Fine Arts degree from Fort Wright, Elston spent several years studying privately in New York City and Boston, Massachusetts.

Elston has taught at Fort Wright College, The Spokane Art School, The Academy for Realist Art (now The Gage Academy of Art), the Frye Art Museum, and the Seattle Art Museum, all in Seattle, Washington. He has been a guest lecturer at Marymount Manhattan College in New York, Whitworth College in Spokane, Eastern Washington University in Cheney, and the University of Washington in Seattle.

Elston's work has been widely collected in the United States and in Europe, and is included in many public, private, and corporate collections. These include Microsoft, Hewlett Packard, McGraw Hill, American Express, Bill and Melinda Gates private collection, the City of Seattle, and the City of Portland.

Elston says that for him, art is the external expression of an internal process of reconciliation: "Each of us is essentially a spiritual being on a human journey, trying to create a life of personal beauty and symmetry."

Courtesy of William E. Elston

William E. Elston a studiat pictura la Colegiul Fort Wright of the Holz Names din Spokane, Washington, și la Colegiul Artelor și Meșteșugurilor din Oakland, California. După obținerea gradului de Licențiat în Arte Plastice de la Colegiul Fort Wright, Elston studiază câțiva ani în mod privat la New York și Boston, Massachusetts.

Elston a predat la Colegiul Fort Wright, la Școala de Arte din orașul Spokane, și la Academia de Artă Realistă (în prezent Academia de Arte din orașul Gage), Muzeul de Arte Frye, și Muzeul de Arte din Seattle, Washington. A predat în calitate de invitat la Colegiul Marymount Manhattan din New York, Colegiul Whitworth din Spokane, Universitatea Eastern Washington din Cheney, și la Universitatea Washington din Seattle.

Lucrările lui Elston sunt pe larg colectate în Statele Unite și Europa, și sunt incluse în multe colecții publice, private și corporative. Acestea includ Microsoft, Hewlett Packard, McGraw Hill, American Express, colecția privată a lui Bill și Melinda Gates, orașul Seattle, și orașul Portland.

Elston spune că pentru el arta este o expresie externă a unui proces intern de reconciliere: "Fiecare dintre noi este în esență o ființă spirituală într-o călătorie umană, care încearcă să creeze o viață a frumuseții și simetriei personale".

Date oferite de William E. Elston

## William Elston



**Snohomish River**, 2006. *Oil on panel, 26 ¾ x 38 ½ in. Courtesy of the artist, and Elizabeth Leach Gallery, Portland, Oregon*  
**Râul Snohomish**, 2006. *Ulei pe carton, 67,9 x 97,8 cm. Oferită de artist și Galeria Elizabeth Leach, Portland, Oregon*

## Leonard Heid

Leonard A. Heid is a regionalist painter of the Palouse Prairie of Eastern Washington State and Northern Idaho. Heid's work captures the light and mood of the Palouse region and its varied contours, and faithful representations of actual locations are central to his art. A dedicated regionalist, Heid conveys in his work a sense of place and moment, echoing the history of the Palouse region and its people. The motion and sublimity of the prairie inform his work as well as the school of American Luminists painters such as Martin Johnson Heade and George Inness. Heid has a way of taking the viewer and placing him or her into his scenes.

Heid received his education from the San Francisco Institute of Art, California, The Art Academy College of San Francisco, and the University of Idaho. His paintings are in the Northwest Museum of Art and Culture in Spokane, Washington.

Leonard A. Heid este un pictor regional al stepei Palouse din estul statului Washington și nordul statului Idaho. Lucrările lui Heid capturează lumina și dispoziția regiunii Palouse și a conturilor ei variate, iar reprezentarea fidelă a unor locuri reale sunt momentele esențiale ale artei sale. Fiind un regionalist dedicat, Heid redă prin lucrările sale sensul locului și al momentului, imitând istoria regiunii Palouse și a oamenilor ei. Mișcarea și sublimul stepei americane îi influențează lucrările la fel cum îl inspiră pictorii școlii Luministilor Americani precum Martin Johnson Heade și George Inness.

Heid și-a făcut studiile la Institutul de Arte din San Francisco, California, la Colegiul Academiei de Artă din San Francisco, și la Universitatea din Idaho. Picturile sale se află în Muzeul de Artă și Cultură din Spokane, Washington.

### **Sunrise Albion Road**, undated

*Oil on canvas, 34 x 46 in.*

*Courtesy of the artist, Moscow, Idaho*

### **Drumul Albion la Răsărit de Soare**, fără dată

*Ulei pe pânză, 86,4 x 116,8 cm*

*Oferită de artist, Moscow, Idaho*



## JoAnne Hungate 1934

JoAnne Hungate is an established watercolor, watercolor monotype, and miniature painter. Her work has won several awards and has been shown throughout the United States, including at the Boston Visual Arts Union, Boston City Hall and State Capitol, and at the Midwest Museum of American Art, Elkhart, Indiana. Hungate is a member of several art associations, including The National League of American Pen Women (past president); The Copley Society of Boston (past board member); the New England Monotype Guild (past board member); The Miniature Painters, Sculptors, and Gravers Society of Washington, D.C.; and the Cambridge Art Association, Massachusetts.

Hungate says that her beginnings in art go back to her early years and reflect the accumulation of various experiences and media. She says her artwork “depicts impressions and interpretations of moods and rhythms” offering her vision of a unique fusion of movement, color and innovation.

[www.artbyjoanne.com](http://www.artbyjoanne.com)

JoAnne Hungate este un pictor consacrat specializat în acuarelă, monotip în acuarelă și miniatură. Lucrările ei au câștigat câteva premii și au fost expuse în multe orașe din Statele Unite, inclusiv la Centrul de Arte Vizuale din Boston, în primăria și Capitoliul de Stat din Boston, și la Muzeul Midwest de Artă Americană din Elkhart, Indiana. Hungate este membră a câtorva asociații de artă, inclusiv Liga Națională a Femeilor Talentate din SUA (expreședinte); Societatea Copley din Boston (fost membru al consiliului de conducere), Asociația New England Monotype (fost membru al consiliului de conducere), Societatea pictorilor, sculptorilor și gravurilor miniaturizate din Washington, D.C.; și Asociația Cambridge Art din Massachusetts.

Hungate a început să picteze de mic copil, iar lucrările ei reflectă acumularea de metode și experiențe variate. Ea spune că lucrările ei “reprezintă impresii și interpretări ale dispozițiilor și ritmurilor” oferind astfel viziunea sa asupra fuziunii unice ale mișcării, culorii și inovației.

[www.artbyjoanne.com](http://www.artbyjoanne.com)

## JoAnne Hungate



**Will You Remember?** 2000. *Mixed media on paper, 34 ½ x 26 ½ in. Courtesy of the artist, Tucson, Arizona*  
**Îți Vei Aminti?** 2000. *Tehnică mixtă pe hârtie, 87,6 x 67,3 cm. Oferită de artist, Tucson, Arizona*

## JoAnne Hungate



**Vessels**, 2003. *Mixed media on paper, 27 ½ x 23 ½ in. Courtesy of the artist, Tucson, Arizona*  
**Vase**, 2003. *Tehnică mixtă pe hârtie, 69,9 x 59,7 cm. Oferită de artist, Tucson, Arizona*

## JoAnne Hungate



**Waves of Grain, 1991**

*Watercolor monotype on paper, 36 ½ x 19 in.  
Courtesy of the artist, Tucson, Arizona*

**Valuri de Grâne, 1991**

*Monotip în acuarelă pe hârtie, 92,7 x 48,3 cm  
Oferită de artist, Tucson, Arizona*

# Jerry McCollum

Jerry McCollum is a multiple award winning photographer and artist who makes his home in the Palouse region of Eastern Washington State. His work appears in collections worldwide. The Palouse is a unique 4,000 square mile (6,400 square kilometer) region of rolling, asymmetrical hills composed of loess (windblown silt) laid down over millennia. In some places the topsoil is hundreds of feet deep. Farmers in the Palouse grow a variety of dry crops that require no irrigation – most notably wheat, dry peas, and lentils. The Palouse is the world's leader in the production of soft white winter wheat, and its small towns established in the nineteenth century still retain much of their character and rural culture.

McCollum says that, as an artist, he responds to the world around him, so his works always bear the unmistakable print of that world: “Whenever we are fully present and conscious to our acts, whether walking a country road or making a cup of tea, that is art – the art of living with grace.”

<http://palouseworks.com>

Jerry McCollum este un fotograf ce a câștigat numeroase premii și care s-a stabilit cu traiul în regiunea Palouse în partea de est a Statului Washington. Lucrările lui apar în colecții din lumea întreagă. Palouse este o regiune unică cu o suprafață de 6,400 de km<sup>2</sup> formată din dealuri văluroase și asimetrice acoperite de un strat milenar de loess (nămol suflat de vânt). În unele locuri stratul de sediment este de sute de metri. Fermierii din Palouse cultivă o varietate de culturi care nu necesită irigare – în special grâu, fasole și linte. Regiunea Palouse este liderul mondial la producerea grâului moale și alb de iarnă, iar orașele mici din regiune fondate în secolul al XIX-lea au păstrat caracterul și cultura rurală.

McCollum spune că în calitate de artist reflectă lumea din jurul său astfel încât lucrările sale întotdeauna poartă amprentele acelei lumi: “Atunci când suntem prezenți și conștienți de acțiunile noastre, atunci când mergem pe un drum de țară sau facem o ceașcă de ceai, toate acestea sunt artă – arta de a trăi cu grație.”

<http://palouseworks.com>

**October on the Palouse**, undated. *Color photograph, 18 x 24 in. Courtesy of the artist, Palouse, Washington*

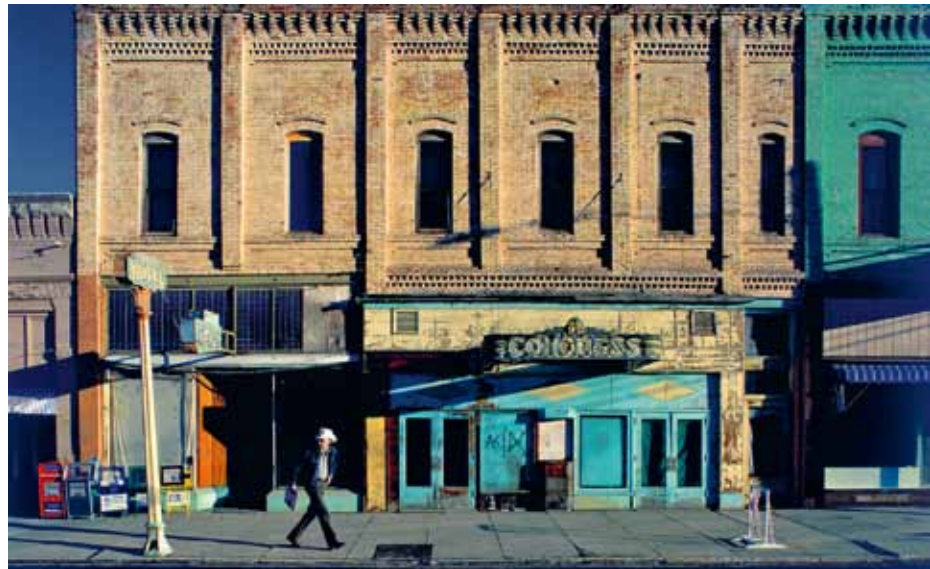
**Octombrie în Palouse**, fără dată. *Fotografie color, 45,7 x 61 cm. Oferită de artist, Palouse, Washington*

**Sunday Morning in Palouse**, undated. *Color photograph, 18 x 24 in. Courtesy of the artist, Palouse, Washington*

**Duminică Dimineața în Palouse**, fără dată. *Fotografie color, 45,7 x 61 cm. Oferită de artist, Palouse, Washington*



# Jerry McCollum



## Jerry McCollum



**Steadfast on Little Alkali Flat**, undated. *Color photograph, 18 x 24 in. Courtesy of the artist, Palouse, Washington*  
**Ferm pe micul râu Alkali Flat**, fără dată. *Fotografie color, 45,7 x 61 cm. Oferită de artist, Palouse, Washington*

## Debbie Perrault

Debbie Perrault studied art at Oklahoma State University and the University of Tulsa, Oklahoma, and was influenced by Theodore C. Hogsett of the Southwestern School of Art in Albuquerque, New Mexico. She states that her artistic success is due to the unrecognized contributions of a multitude of unknown people, both living and deceased.

Regarding the painting featured here, Perrault says that Serendipity is near where her family has its annual summer vacation. The beach house depicted is destined to fall prey to the Atlantic Ocean, so she painted it in oil to preserve a memory of it. She says she loves to paint with oils, because one can use multiple layers of paint: “To me, these layers represent the many layers of learning and the many teachers and angels who contribute to every success. I am always aware [of] and thankful [for] their help and grace.”

Debbie Perrault a studiat arta la Universitatea de Stat din Oklahoma și la Universitatea din Tulsa, Oklahoma, și a fost influențată de Theodore C. Hogsett de la Școala de Arte din Albuquerque, New Mexico. Ea a declarat că succesul său artistic se datorează contribuțiilor nerecunoscute ale multor oameni necunoscuți, în viață și decedați.

În legătură cu această lucrare Debbie Perrault spune că locul din lucrare se află aproape de locul unde familia sa își petrece anual vacanța de vară. Soarta casei de pe litoral e de a fi înghițită de oceanul Atlantic, de aceea ea a pictat-o în ulei ca să păstreze o amintire despre ea. Debbie zice că îi place foarte mult să picteze în ulei fiindcă pot fi folosite multiple straturi de vopsea: “Pentru mine aceste straturi reprezintă straturile cunoștințelor, a dascălilor și a îngerilor care contribuie la fiecare succes. Întotdeauna țin minte și sunt recunoscătoare pentru ajutorul și bunăvoința lor.”

## Debbie Perrault



**Serendipity**, 2008. Oil on canvas, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, Herndon, Virginia

**Soarta**, 2008. Ulei pe pânză, 40,6 x 50,8 cm. Oferită de artist, Herndon, Virginia

## Randy Lee White 1951

Randy Lee White depicts images of Native American people with abstractions of decorative pictographs expressing narratives about hunting, war, domestic life, and death. Mythical creatures suggest spirits of old, as do Indian symbolic objects and fetishes. White is an expert on many subjects, related to his heritage as a South Dakota Sioux and his affinity for pictographs. Although White (who was born Whitehorse, but dropped the “horse” as many Native Americans of his generation did) uses a variety of media in his art, the constant ingredient is the use of pictographs to relate history and to enlighten the viewer. Collections including White’s work are at The Smithsonian American Art Museum, Washington, D.C., and the Art Institute of Chicago, Illinois.

White’s goals and aspirations for his art are ambitious. He wants to educate, enlighten, entertain, and keep the art form of pictographs alive for future generations: “I want my art to be a bridge builder, gap filler between discontent and understanding, between assumption and real knowledge, between pictograph and abstract, between a dying art form and a living breathing art form.”

Harvey Rand, “Notes and Conversation: Randy Lee White,” *Arts Magazine* 59 (September 1984): 116-21.

Randy Lee White înfățișează imagini ale americanilor băștinași cu abstracții ale pictogramelor decorative care exprimă relatări despre vânat, război, viața domestică și despre moarte. Creaturile mitologice sugerează spirite ale predecesorilor la fel precum o fac obiectele și fetișurile simbolice Indiene. White este un expert în multe subiecte ce țin de patrimoniul său în calitate de membru al tribului Sioux din statul Dakota de sud. Deși White (născut Whitehorse, artistul însă a renunțat la “horse” precum au făcut mulți americani băștinași din generația lui) folosește o varietate de tehnici în procesul său de creație, ingredientul constant fiind folosirea pictogramelor pentru a relata o poveste și pentru a lumina privitorul. Lucrările lui White se află în colecțiile Muzeului de Artă americană Smithsonian, Washington, D.C., și Institutului de Artă din Chicago, Illinois.

Scopul și aspirațiile lui White în creația sa sunt ambițioase. Vrea să educe, să lumineze, să distreze și să păstreze forma de exprimare prin pictograme pentru generațiile următoare. “Aș dori ca arta mea să creeze punți, să umple golurile între nemulțumire și înțelegere, între bănuială și cunoștințe adevărate, între pictogramă și abstract, între formele de artă muribunde și cele viabile”.

Harvey Rand, “Notițe și Conversație: Randy Lee White,” *Revista Arts* 59 (septembrie 1984): pag. 116-21.

## Randy Lee White



**The Shirt**, undated. *Mixed media, 35 x 62 x 5 in. Courtesy of Barbara Hoerr McPhearson, Seattle, Washington*  
**Cămașa**, fără dată. *Tehnică mixtă, 88,9 x 157,5 x 12,7 cm. Oferită de Barbara Hoerr McPhearson, Seattle, Washington*

## Acknowledgments

### **Washington**

Imtiaz Hafiz, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Senior Editor  
Sally Mansfield, Editor  
Amanda Brooks, Imaging Manager

### **Chisinau**

John Balian, Public Affairs Officer  
Nicole Specians, General Services Officer  
Eduard Pirlea, Storekeeper  
Alexandru Leanca, Translator and Editor

### **Vienna**

Nathalie Mayer, Graphic Designer

## Mulțumiri

### **Washington**

Imtiaz Hafiz, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Editor de Publicații  
Sally Mansfield, Editor  
Amanda Brooks, Manager Imagine

### **Chișinău**

John Balian, Atașat pentru Cultură și Presă  
Nicole Specians, Șef Servicii Generale  
Eduard Pirlea, Șef Depozit  
Alexandru Leanca, Traducător și Editor

### **Vienna**

Nathalie Mayer, Designer Grafică



Published by the ART in Embassies Program  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
August 2009